



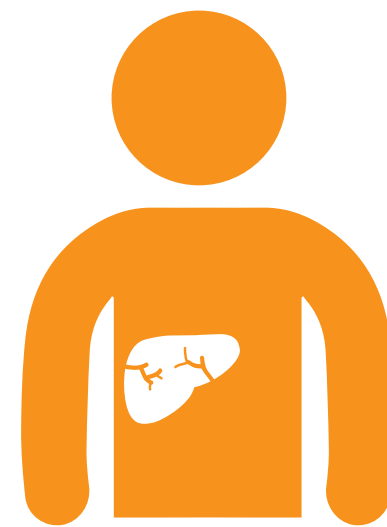
HÉPATITE C

INFORMATION POUR LES IMMIGRANTS ET NOUVEAUX ARRIVANTS

CATIE

● L'HÉPATITE C EST COURANTE PARMIS LES IMMIGRANTS ET LES NOUVEAUX ARRIVANTS AU CANADA.

Le plus souvent, les immigrants canadiens sont infectés par l'hépatite C dans leur pays d'origine avant d'arriver au Canada. Une personne sur trois qui est touchée par l'hépatite C au Canada est née à l'étranger, le plus souvent dans un pays où les taux d'hépatite C sont élevés. C'est pourquoi il est important que vous en sachiez plus sur l'hépatite C.



● L'HÉPATITE C EST UN VIRUS QUI NUIT AU FOIE.

Le foie est un organe essentiel qui aide le corps à combattre les infections, à dégrader les toxines (poisons) et les médicaments, à digérer les aliments et beaucoup plus. Vous ne pourriez pas vivre sans votre foie.

● VOUS POURRIEZ AVOIR L'HÉPATITE C SANS LE SAVOIR.

Certaines personnes peuvent vivre avec l'hépatite C pendant 20 à 30 ans sans être malades, même si le virus est en train d'endommager leur foie. Avec le temps, les dommages au foie s'aggravent, et cet organe vital a plus de difficulté à bien fonctionner.

● LE TRAITEMENT PEUT GUÉRIR L'HÉPATITE C.



La plupart des personnes doivent suivre un traitement afin de guérir de l'hépatite C. Il existe maintenant au Canada de nouveaux traitements qui sont faciles à prendre. Ils sont offerts sous forme de comprimés, ont peu d'effets secondaires, durent moins longtemps et sont beaucoup plus efficaces que les médicaments anti-hépatite C plus anciens.

● LA GUÉRISON DÉBARRASSE LE CORPS DU VIRUS MAIS N'OFFRE AUCUNE PROTECTION CONTRE LA RÉINFECTION.

Comme les personnes qui guérissent de l'hépatite C n'acquiescent aucune immunité contre le virus, il est possible de se faire réinfecter. Après avoir terminé votre traitement contre l'hépatite C, vous pourrez faire plusieurs choses pour éviter d'être exposé à nouveau au virus et pour continuer à vivre en santé.

● LE DÉPISTAGE EST LA SEULE FAÇON DE SAVOIR SI VOUS AVEZ L'HÉPATITE C.

Généralement, il faut passer **deux** tests de sang pour déterminer si vous avez l'hépatite C.



1. Le **test de dépistage des anticorps anti-hépatite C** vérifie si vous êtes déjà entré en contact avec le virus dans votre vie.
2. Le **test de confirmation** permet de voir si le virus se trouve actuellement dans votre corps.

Les tests sont de plus en plus simples. Parlez à votre professionnel de la santé et assurez-vous d'avoir reçu le résultat du test de confirmation et non pas juste celui du test de dépistage des anticorps anti-hépatite C.

● L'HÉPATITE C SE TRANSMET PAR LES CONTACTS DE SANG À SANG.

L'hépatite C ne se transmet pas lors des contacts simples, des accolades, des baisers ou encore en touchant une personne vivant avec le virus. Le virus ne se transmet pas non plus lors des interventions médicales ou de la consommation de drogues si le matériel utilisé est neuf ou a été stérilisé correctement.



Le virus entre dans le sang par les brèches ou les coupures dans la peau ou les autres couches protectrices du corps. L'hépatite C est un virus fort qui peut vivre à l'extérieur du corps pendant de nombreux jours. Cela veut dire que le virus peut se transmettre dans du sang séché.

L'hépatite C se transmet souvent par :

- La réutilisation de matériel médical, dentaire ou chirurgical qui n'a pas été stérilisé correctement. Au Canada, les instruments médicaux, dentaires et chirurgicaux sont stérilisés correctement. Dans certains établissements de santé à l'extérieur du Canada, il est possible que ce matériel ne soit pas stérilisé comme il faut.
- La transfusion sanguine ou greffe d'organe en l'absence de dépistage préalable de l'hépatite C. Au Canada, tous les dons de sang sont testés pour l'hépatite C depuis 1990. Certains pays ont instauré leur système de dépistage plus récemment.
- Le partage d'aiguilles et d'autre matériel pour préparer et injecter les drogues (y compris les aiguilles, les seringues, les garrots ou tourniquets, les cuillères ou autres réchauds, les filtres, l'eau et les cotons).
- La réutilisation de matériel de perçage, de tatouage, d'électrolyse ou d'acupuncture (cela comprend les aiguilles, l'encre et les pots d'encre).



L'hépatite C peut aussi entrer dans le corps par :

- Le partage ou l'emprunt d'articles d'hygiène personnelle sur lesquels il pourrait y avoir du sang, tels les rasoirs, les coupe-ongles et les brosses à dents. Cela inclut les rasages effectués dans les salons de barbiers communautaires où les rasoirs sont réutilisés, une pratique courante au Pakistan et en Inde.
- Certaines pratiques de guérisseurs traditionnels qui consistent à couper ou à percer la peau, telle la ventousothérapie humide, une pratique courante au Moyen-Orient et en Asie occidentale, ou l'acupuncture si de nouvelles aiguilles n'ont pas été utilisées et que le matériel n'a pas été stérilisé.
- La transmission sexuelle de l'hépatite C n'est pas courante. Le risque augmente lors de relations sexuelles anales, surtout quand il y a du sang présent ou que l'un des partenaires a le VIH ou une autre infection transmissible sexuellement.
- Le risque de transmission de l'hépatite C est faible entre une mère et son enfant durant la grossesse ou l'accouchement. Cependant, le risque pourrait être plus élevé chez les enfants nés dans d'autres pays où les pratiques de soins de santé sont différentes.



● L'HÉPATITE C EST DIFFÉRENTE DE L'HÉPATITE A ET DE L'HÉPATITE B.



L'hépatite A se transmet lorsqu'une personne ingère des matières fécales sans le savoir, le plus souvent dans de l'eau ou des aliments contaminés. Presque

toutes les personnes atteintes d'hépatite A se débarrassent de l'infection sans prendre de médicaments, et leur organisme acquiert une immunité contre le virus.

L'hépatite B peut se transmettre lorsqu'une quantité de sang, de sperme ou de liquide vaginal d'une personne ayant le virus entre dans le corps d'une personne n'ayant pas le virus. Le virus de l'hépatite B peut également être transmis au bébé durant l'accouchement. Chez la plupart des adultes qui contractent l'hépatite B, leur organisme se débarrasse tout seul de l'infection et acquiert une immunité contre le virus. Le risque de passer au stade chronique de l'hépatite B augmente si la personne est exposée au virus à un âge plus jeune. Les personnes qui développent l'infection chronique peuvent finir par éprouver des problèmes de foie à long terme. Le traitement peut aider à ralentir et à contrôler le virus. Malheureusement, il n'est pas possible de guérir l'hépatite B chronique à l'heure actuelle.

Il existe des vaccins qui protègent contre l'hépatite A et l'hépatite B, et vous pouvez les obtenir. Il n'existe aucun vaccin contre l'hépatite C, mais il y a un remède.

● PARLEZ À QUELQU'UN DE L'HÉPATITE C.



Ligne d'information de la Santé publique de Toronto

En Ontario, cette ligne d'information provinciale sur l'hépatite, le VIH et la santé sexuelle offre des services en hindi, pendjabi, ourdou, tagalog, mandarin, cantonais et de nombreuses autres langues. Lorsque vous appellerez, on vous donnera peut-être une heure précise pour parler à un conseiller dans la langue de votre choix. On pourra aussi vous orienter vers une clinique en Ontario pour vous faire tester.

Appelez sans frais en Ontario : 1-800-668-2437

Lundi au vendredi : 10 h à 22 h 30
Samedi et dimanche : 11 h à 15 h

À l'extérieur de l'Ontario, contactez votre professionnel de la santé.



Rédactrice en chef : Fozia Tanveer
Traduction : Alain Boutillier
Conception : Ty Best (tybest.ca)
Mise en page : David Vereschagin, Quadrat Communications
© 2018, CATIE | Tous droits réservés.

CATIE La source canadienne de renseignements sur le VIH et l'hépatite C
1-800-263-1638 • www.catie.ca
f t y i n i g /CATIEinfo

N° du Centre de distribution de CATIE : ATI-70189
(Also available in English: ATI-70188)

L'information fournie dans cette brochure n'est pas un conseil médical. Toute décision concernant un traitement devrait toujours se prendre en consultation avec un médecin qui a une expérience en matière d'hépatite C. Les traitements changent, alors parlez à un médecin afin d'obtenir l'information la plus récente.

La production de cette publication a été financée par le ministère de la Santé et des Soins de longue durée de l'Ontario.

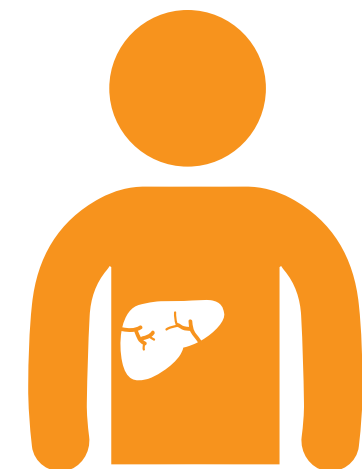


HEPATITIS C IMPORMASIYON PARA SA MGA IMIGRANTE AT BAGONG DATING SA CANADA

CATIE

HEPATITIS C: MAS PANGKARANIWAN ANG HEPATITIS C (HEP C) SA MGA IMIGRANTE AT BAGONG DATING SA CANADA.

Kadalasang nakukuha ng mga imigrante sa Canada ang Hepatitis C mula sa kanilang pinagmulang bansa bago sila pumunta ng Canada. Isa sa tatlong taong apektado ng Hep C sa Canada ay ipinanganak sa ibang bansa, karamihan ay mga bansang may mataas na insidente ng Hep C. Ito ang dahilan kung bakit mahalaga para sa iyo ang magkaroon nang mas malawak na kaalaman tungkol sa Hep C.



ANG HEP C AY ISANG VIRUS NA PUMIPINSALA SA ATAY.

Ang atay ay isang napakahalagang bahagi ng katawan na tumutulong upang labanan ang impeksiyon, linisin ang lason at toxin, salain ang gamot at tunawin ang pagkain, at higit pa. Hindi ka mabubuhay nang walang atay.

MAAARING MAYROON KANG HEP C AT HINDI MO ALAM.

May mga taong may Hep C na nabubuhay ng dalawampu (20) hanggang sa higit pa sa tatlung (30) taon na walang nararamdamang sakit kahit pinipinsala na ng virus ang kanilang atay. Sa paglipas ng panahon, lumalala ang pinsala sa atay at nahihirapan na itong gumana.

NAPAPAGALING NG GAMOT ANG HEP C.

Karamihan ng taong may Hep C ay nangangailangan ng gamot para dito. Ang mga bagong paraan ng paggamot ay mas madaling gamitin at nandito na sa Canada. Ang mga ito ay makukuha bilang "pills" na iniinom, na mas kaunti ang side-effects, mas maikling panahon ang kailangan sa paggamot at mas epektibo kumapara sa mga naunang gamot para sa Hep C.



KAPAG NAPAGALING ANG HEP C, MAWAWALA ANG VIRUS SA KATAWAN SUBALIT HINDI ITO MAGDUDULOT NG PROTEKSIYON LABAN DITO.

Hindi nakakakuha ng immunity o proteksiyon laban sa Hep C matapos gumaling mula rito, kung kaya't maaari pa ring mahawa ulit. Kailangang gumawa ng mga hakbang upang maiwasan ang mahawa muli at nang tuluyang mabuhay nang malusog kapag natapos na ang paggamot para sa Hep C.

SA PAGPAPASURI LAMANG MALALAMAN KUNG IKAW AY MAYROONG HEP C.

Dalawang magkaibang pagsusuri sa dugo ang kailangan upang malaman kung ikaw ay may Hep C.

- Hepatitis C antibody test:** Tinutukoy nito kung ikaw ay na-expose o nagkakontak na sa virus.
- Confirmatory test:** Tinutukoy nito kung mayroon pa ring hepatitis C virus sa iyong katawan.



Mas simple na ang pagpapasuri. Kausapin ang iyong tagapagbigay ng alagang pangkalusugan (healthcare provider) upang siguraduhing matanggap mo rin ang *confirmatory result* at hindi lamang ang Hep C antibody test.

NAIPAPASA ANG HEP C SA PAMAMAGITAN NG PAGLALAPAT NG DUGO SA DUGONG MAY IMPEKSIYON NG HEP C.

Ang Hep C ay hindi naipapasa sa pamamagitan nang kaswal na pakikipag-ugnayan sa tao gaya nang pagyakap, paghalik, o paghawak sa isang taong may Hep C. Hindi rin ito naipapasa kapag bago o istirilizado nang maayos ("properly sterilized") ang mga kagamitang pang-medikal o pang-droga.



Naipapasa ang virus sa dugo sa pamamagitan ng mga sugat o butas sa balat at ibang bahagi ng katawan na nagbibigay proteksiyon dito. Matibay ang Hep C virus—kaya nitong mabuhay sa labas ng katawan ng maraming araw. Ang ibig sabihin nito ay maaaring maipasa ang virus mula sa natuyong dugo.

Ang Hep C ay kadalasang naipapasa sa pamamagitan nang:

- Pag-uulit ng mga kagamitang pang-medikal, pang-dentista o pang-opera na hindi istirilizado nang maayos. Sa Canada, ang mga kagamitang pang-medikal, pang-dentista at pang-opera ay istirilizado nang mabuti. Sa mga pasilidad sa labas ng Canada, ang paglinis sa mga kagamitang ito ay maaaring hindi nagagawa nang tama.
- Pagtanggap sa isinalin na dugo (blood transfusion) o organ transplant na hindi nasuri kung may impeksiyon ng Hep C. Sa Canada, ang mga dugong donated ay sinimulang suriin para sa Hep C mula 1990 lamang. Samantala, sa ibang mga bansa, ang pagsusuri ng dugo para sa Hep C ay hindi sinimulang gawin hanggang kamakailan lamang.
- Pakikigamit ng karayom at mga kagamitan para sa pagtuturok ng droga (katulad ng karayom, hirlingiya, tourniquet o tali, pangluto, kutsara, piltro, tubig panginiksiyon, at bulak)
- Pag-uulit ng mga kagamitan para sa pagbutas ng tenga o katawan at gamit sa pagta-tattoo (katulad ng karayom, tinta, lalagyan ng tinta) o pag-uulit ng gamit para sa electrolysis o acupuncture.

Iba pang paraan upang makapasok ang Hep C sa katawan:

- Pakikigamit o panghihiram ng kagamitan para sa pangangalagang pampersonal na maaaring may dugo tulad ng pang-ahit, nailcutter at sipilyo. Kasama rin dito ang pagpapa-ahit sa barbero na nakagawian na sa Pakistan at India kung saan paulit-ulit ginagamit ang mga pang-ahit.
- Ilang mga nakasanayang gawain ng mga albularyo tulad ng paghiwa o pagbutas sa balat, gaya ng "wet cupping", na madalas ginagawa sa Middle East at Kanlurang Asya, o sa acupuncture, sa tuwing nag-uulit ng karayom o gumagamit ng mga kagamitang hindi istirilizado.
- Ang mahawa ng Hepatitis C sa pamamagitan ng pagtatalik ay hindi pangkaraniwan. Mas mataas ang posibilidad nito sa pagtatalik na gamit ang puwit (anal sex) lalo na kung may pagdurugo o kung ang isa sa partner ay mayroon ding HIV o iba pang uri ng sakit na nakukuha sa pakikipagtalik (sexually transmitted disease).
- Sa Canada, mababa ang panganib na maipasa ang Hep C mula sa ina patungo sa sanggol habang ipinagbubuntis at habang ipinanganak niya ito. Subalit sa labas ng Canada, lalo na sa mga bansang naiiba ang pamamaraang pangkalusugan, maaaring mas mataas ang insidenteng maipasa ito sa mga sanggol na ipinanganak ng mga inang may Hep C.



ANG HEP C AY IBA SA HEP A AT HEP B.

Naipapasa ang Hepatitis A kapag nakakain o naka-inom ng pagkain o tubig na kontaminado ng dumi ng taong may hepatitis A. Halos lahat ng taong nagka-impeksiyon ng Hep A ay kusang gumagaling kahit walang paggamot at nagiging immune o nagkararoon ng proteksiyon ang katawan laban sa virus.



Ang Hepatitis B ay naipapasa kapag ang dugo, similya o "vaginal fluids" ng taong may virus ay pumasok sa katawan ng isa pang taong walang impeksiyon. Naipapasa rin ito sa sa sanggol habang ito ay ipinapanganak. Karamihan ng taong nagkararoon ng Hep B ay kusang gumagaling mula rito at nagiging immune o nagkararoon ng proteksiyon laban sa virus. Mas mataas ang pagkakataong magkaroon ng talamak na impeksiyon (chronic infection) kapag mas bata ang edad ng taong na-expose sa virus. Ang mga nagkararoon ng sakit na pangmatagalan ay maaaring magkaroon ng talamak na problema sa atay. Napapabagal at nakokontrol ng gamot ang virus subalit hindi tuluyang napapagaling ang talamak na Hepatitis B.

Mayroong mga bakuna laban sa Hep A at Hep B at maaari mo itong makuha. Walang bakuna laban sa Hep C, subalit may gamot para dito.

MAKIPAG-USAP SA TAGAPAGPAYO TUNGKOL SA HEP C.



Linyang Pangimpormasyon sa Kagawarang Pangkalusugan ng Toronto (Toronto Public Health)

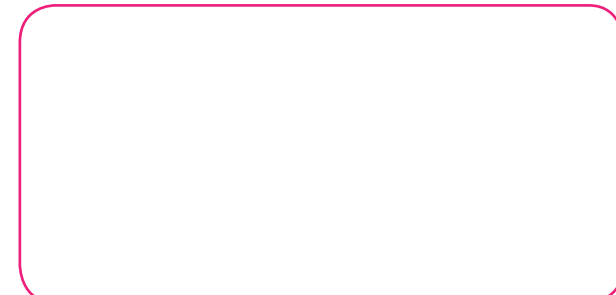
Sa Ontario, ang linyang pang-probinsyang ito ay nagbibigay impormasyon tungkol sa Hepatitis, HIV at kalusugang pangsekswal gamit ang mga salitang Hindi, Punjabi, Tagalog, Mandarin, Kantonese at iba pa. Kapag tumawag ka, maaari kang bigyan ng oras para makausap ang counselor sa salitang nais mo. Pwede ka ring payuhang pumunta sa isang klinika sa Ontario upang magpasuri.

Tumawag ng Libre o Toll-Free sa Ontario:

1-800-668-2437

Lunes-Biyernes:
10:00 ng umaga– 10:30 ng gabi
Sabado at Linggo:
11:00 ng umaga– 3:00 ng hapon

Sa labas ng Ontario, makipag-ugnayan sa iyong tagapagbigay ng alagang pangkalusugan (healthcare provider).



Managing Editor: Fozia Tanveer
Pagsasalin: Dyan De Guzman
Disenyo: Ty Best
Layout: David Vereschagin, Quadrat Communications
© 2018, CATIE | Reserbado ang lahat ng karapatan.

CATIE Ang pinagmumulan ng impormasyon tungkol sa HIV at Hepatitis C sa Canada
1-800-263-1638 • www.catie.ca
f t i b i n /CATIEinfo

CATIE Ordering Centre No: ATI-70189

Ang mga impormasyon sa brochure na ito ay hindi payong pang-medikal. Ang mga desisyon tungkol sa pagpapagamot ay dapat gawin na may payo ng doktor na may kaalaman tungkol sa Hepatitis C. Nagbabago ang paggamot kung kaya't kausapin ang iyong doktor upang malaman ang pinakabagong impormasyon.

Ang pondo para sa pagpapagawa ng publikasyon na ito ay nagmula sa Ontario Ministry of Health and Long-term Care.